Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Liczę bowiem, że nie znaczą nic ― cierpienia [w] teraźniejszym czasie względem ― mającej nastąpić chwały, [która ma] zostać objawiona w nas. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Liczę bowiem że nie godne cierpienia teraz pory względem mającej nastąpić chwały zostać objawiona w nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważam bowiem,\* że utrapienia teraźniejszego czasu nic nie znaczą w związku z chwałą, która ma nam zostać objawiona.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczę bowiem, że nie godnymi cierpienia\* (tej) teraz pory względem mającej nastąpić chwały, (tak by) zostać objawiona\*\* na nas. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Liczę bowiem że nie godne cierpienia teraz pory względem mającej nastąpić chwały zostać objawiona w nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważam przy tym, że teraźniejsze cierpienia nic nie znaczą w porównaniu z chwałą, która ma się nam objawić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważam bowiem, że cierpienia teraźniejszego czasu nie są godne *porównywania z* tą przyszłą chwałą, która ma się w nas objawić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem, (bracia!) mam za to, iż utrapienia teraźniejszego czasu nie są godne onej przyszłej chwały, która się ma objawić w nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem mam za to, iż utrapienia tego czasu niniejszego nie są godne przyszłej chwały, która się w nas objawi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sądzę bowiem, że cierpień teraźniejszych nie można stawiać na równi z chwałą, która ma się w nas objawić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem sądzę, że utrapienia teraźniejszego czasu nic nie znaczą w porównaniu z chwałą, która ma się nam objawić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Liczę bowiem, że teraźniejszych cierpień nie można stawiać na równi z mającą nastąpić chwałą, która zostanie w nas objawiona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sądzę bowiem, że obecnych cierpień nie da się porównać z przyszłą chwałą, która ma się w nas objawić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sądzę bowiem, że cierpienia czasu teraźniejszego nie są porównywalne z przyszłą chwałą, która nam się objawi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jestem przekonany, że to, co cierpimy w naszych czasach, nie da się nawet porównać z chwałą, którą Bóg nam w przyszłości ukaże.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sądzę wreszcie, że cierpienia obecnego czasu są nie do porównania z chwałą jaka ma nas opromienić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я вважаю, що терпіння нинішнього часу нічого не варті супроти майбутньої слави, що має з'явитися в нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ jestem zdania, że doznania obecnej pory, nie są równoważne względem nastającej chwały, która została objawiona względem nas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie uważam cierpień, przez które teraz przechodzimy, za godne choćby porównania z chwałą, jaka nam się objawi w przyszłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uważam zatem, że cierpienia w obecnej porze nic nie znaczą w porównaniu z chwałą, która ma być w nas objawiona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obecne cierpienia są jednak niczym w porównaniu z chwałą, jaka nas czeka. |

1. 1) <x>520 8:18-30</x> omawia: (1) teraźniejsze utrapienia wierzących (zob. ww. wcześniejsze); (2) ich przyszłą chwałę; (3) udział stworzenia w chwale odkupionych; (4) nadzieję przyszłej chwały i teraźniejsze wstawiennictwo Ducha Świętego jako źródła pociechy i mocy wierzących. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tych, których Bóg już na początku dziejów zbawienia znał z uwagi na swoją wszechwiedzę, których przeznaczył, aby posiedli kształt (l. zespół cech) odpowiadający obrazowi (l. naturze) Jego Syna, których w tym celu powołał i usprawiedliwił (<x>520 8:30</x>), tych też ostatecznie zamierza uwielbić lub obdarzyć chwałą. Chwałę tę człowiek utracił na skutek skażenia grzechem (<x>520 3:23</x>), dostęp do niej otrzymuje z łaski Bożej (<x>520 3:24</x>), w Chrystusie (<x>500 17:22</x>), a pełny w niej udział otrzyma w dniu zmartwychwstania (<x>530 15:43</x>) – tj. w dniu przyjścia Chrystusa (<x>580 3:4</x>) – kiedy to objawi się pełnia naszego synostwa i zrealizuje odkupienie naszego ciała (<x>520 8:23</x>). Chwałą tą jest chwała nieśmiertelności i wolności właściwej synom Boga (<x>530 15:42-44</x>; <x>520 8:21</x>; <x>550 3:24-26</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 5:2</x>; <x>540 4:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "że nie godnymi cierpienia" - sens: że obecne nasze cierpienia nie są godne, nie zasługują. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale bezokolicznik skutku. [↑](#footnote-ref-6)